

Врз основа на член 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

У К А З

ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И РЕПУБЛИКА ХРВАТСКА ЗА ОДБЕГНУВАЊЕ НА ДВОЈНОТО ОДАНОЧУВАЊЕ ПО ОДНОС НА ДАНОКОТ ОД ДОХОД И ДАНОКОТ НА КАПИТАЛ

Се прогласува Законот за ратификација на Договорот меѓу Република Македонија и Република Хрватска за одбегнување на двојното оданочување по однос на данокот од доход и данокот на капитал, што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 15 март 1995 година.

Број 08-1119/1
15 март 1995 година
Скопје

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
Стојан Аџдов, с.р.

Претседател
на Република Македонија,
Киро Глигоров, с.р.

ЗАКОН

ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И РЕПУБЛИКА ХРВАТСКА ЗА ОДБЕГНУВАЊЕ НА ДВОЈНОТО ОДАНОЧУВАЊЕ ПО ОДНОС НА ДАНОКОТ ОД ДОХОД И ДАНОКОТ НА КАПИТАЛ

Член 1

Се ратификува Договорот меѓу Република Македонија и Република Хрватска за одбегнување на двојното оданочување по однос на данокот од доход и данокот на капитал потпишан на 6 јули 1994 година во Загреб.

Член 2

Текстот на Договорот во оригинал на македонски, на хрватски јазик и на англиски јазик гласи:

ДОГОВОР

ПОМЕЃУ РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И РЕПУБЛИКА ХРВАТСКА ЗА ОДБЕГНУВАЊЕ НА ДВОЈНОТО ОДАНОЧУВАЊЕ ПО ОДНОС НА ДАНОКОТ ОД ДОХОД И ДАНОКОТ НА КАПИТАЛ

РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
и
РЕПУБЛИКА ХРВАТСКА

со желба да заклучат договор за одбегнување на двојното оданочување во однос на данокот од доход и данокот на капитал

Се договорија за следново:

Член 1

Лица на кои се применува договорот

Овој договор ќе се применува на лицата кои се резиденти на една или на двете држави договорнички.

Член 2

Даноци на кои се однесува договорот

1. Овој договор ќе се применува на данокот од доход и данокот на имот кои ги заведува државата договорничка или нејзините локални власти независно од начинот на кој тие се наплатуваат.

2. Под данок од доход и данок на имот се сметаат сите даноци кои се воведуваат на вкупниот доход, добивката и на целиот имот, или на делови од доходот или од имотот вклучувајќи ги и даноците од оттуѓување на подвижен или недвижен имот, како и даноците на вкупните износи на платите кои ги исплатуваат претпријатијата.

3. Постојните даноци на кои ќе се применува овој договор се:

а) во Република Македонија:

(i) персонален данок од доход, кој ги опфаќа следниве видови приходи остварени во земјата или странство:

UGOVOR
IZMEĐU
REPUBLIKE MAKEDONIJE
I
REPUBLIKE HRVATSKE
O
IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA
POREZIMA NA DOHODAK I NA IMOVINU

Republika Makedonija
i
Republika Hrvatska

- zeleći sklopiti Ugovor o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja porezima na dohodak i na imovinu -

utvrdile su kako slijedi u nastavku:

Članak 1.

OSOBE NA KOJE SE PRIMJENJUJE UGOVOR

1. Ovaj Ugovor primjenjuje se na osobe koje su rezidenti jedne ili obje država ugovornica.

Članak 2.

POREZI NA KOJE SE PRIMJENJUJE UGOVOR

1. Ovaj se Ugovor primjenjuje na poreze na dohodak i imovinu, koje je uvela jedna od država ugovornica ili njezina lokalna tijela, neovisno o načinu na koji se ubiru.

2. Porezima na dohodak i na imovinu smatraju se svi porezi uvedeni na ukupni dohodak, na ukupnu imovinu ili na dijelove dohotka ili imovine, uključujući poreze na porast imovine i poreze na dobitke od otuđenja pokretne ili nepokretne imovine te poreze na ukupne iznose plaća koje isplaćuju poduzeca.

3. Porezi na koje se primjenjuje ovaj Ugovor napose su:

a) u Republici Makedoniji:

(i) porez na osobni dohodak, ostvarenog u zemlji i inozemstvu:

- лични примања по основа на работен однос, пензии и инвалиднини;

- лични примања од стопанска и професионална дејност;

- приходи од имот и имотни права;

- други видови приходи;

(II) данок од добивка

(III) данок на имот

- (во натамошниот текст "македонски данок")

б) Во Република Хрватска

(I) данок на доход

(II) данок на добивка

- (во натамошниот текст "хрватски данок")

4. Овој договор ќе се применува исто така и на секој сличен или суштински сличен данок кој ќе се воведе по склучувањето на овој договор или наместо постојните даноци. На крајот од секоја година надлежните органи на државите договорнички ќе ги соопштуваат една на друга суштинските промени кои ги имаат извршено во нивните даночни закони.

Член 3

Општи дефиниции

1. За потребите на овој договор, освен ако во контекст на ова не се бара поинаку:

а) изразот "Република Македонија" ја означува територијата на Република Македонија, а употребен во географска смисла ја означува сувоземната континентална територија на Македонија, нејзините внатрешни езерски води и езерски дна над кои Македонија има надлежност и има суверени права заради истражување, експлоатација, конзервирање и управување со природните богатства, во согласност со своето внатрешно законодавство и меѓународното право;

б) изразот "Република Хрватска" употребен во географска смисла, го означува целокупното подрачје на Република Хрватска, во рамките на нејзините меѓународно признати граници, вклучувајќи го целокупното подрачје преку нејзиното територијално море кое е во согласност со меѓународното право и законите на Република Хрватска, подрачје во рамките на кое можат да се спроведуваат правата на Република Хрватска со оглед на морското дно и подморјето како и нивните природни богатства;

в) изразот "држава договорничка" и "друга држава договорничка" означува Република Македонија или Република Хрватска зависно од смислата;

г) изразот "данок" означува во зависност од смислата македонски или хрватски данок;

д) изразот "лице" означува секое физичко и правно лице и друштво на лица;

е) изразот "друштво" означува секое правно лице или лице кое се смета за правно лице за даночни цели;

ж) изразот "претпријатие на државата договорничка" и "претпријатие на другата држава договорничка" означува претпријатие со кое управува резидент на државата договорничка или претпријатие со кое управува резидент од другата држава договорничка;

з) изразот "меѓународен сообраќај" означува секој превоз со брод, воздухоплов, или друмско возило кој го врши претпријатие чие седиште на стварна управа се наоѓа во државата договорничка, освен ако бродот, воздухопловот, или друмското возило се користи исклучиво помеѓу места кои се наоѓаат во другата држава договорничка;

и) изразот "државјанин" означува секое физичко лице кое има државјанство на државата договорничка и секое

- особна примања на temelju radno mirovina i invalidnina.

- osobna primanja od privredne i profesionalne djelatnosti,
- dohodak od imovine i imovinska prava,
- ostale vrste dohotka,

(ii) porez na dobit,

(iii) porez na imovinu.

(u daljnjem tekstu "makedonski porez")

b) u Republici Hrvatskoj:

(i) porez na dobit,

(ii) porez na dohodak;

(u daljnjem tekstu "hrvatski porez")

4. Ovaj Ugovor primjenjuje se i na iste ili bitno slične poreze koji budu uvedeni nakon dana potpisivanja ovog Ugovora uz navedene poreze ili umjesto njih. Nadležna tijela država ugovornica pripočavat će jedna drugima bitne promjene u svojim poreznim zakonima na kraju svake godine.

Чланак 3.

OPĆE DEFINICIJE

1. Za potrebe ovog Ugovora ako iz konteksta ne proizlazi drukčije:

a) izraz "Republika Makedonija", označava teritorij Republike Makedonije, a upotrebljen u zemljopisnom smislu označava njezin suhozemni teritorij, jezera i dno, nad kojima ima nadležnost ili suverena prava na istraživanje, eksploataciju, konzerviranje i upravljanje prirodnim bogatstvom u skladu s unutarnjim zakonodavstvom i međunarodnim pravom;

b) izraz "Republika Hrvatska", kad se rabi u zemljopisnom smislu, znači cjelokupno područje Republike Hrvatske unutar njezinih međunarodno priznatih granica, uključujući svo područje izvan teritorijalnog mora Republike Hrvatske koje je, u skladu s međunarodnim pravom i zakonima Republike Hrvatske, područje unutar kojega se mogu provoditi prava Republike Hrvatske s obzirom na morsko dno i podmorje te njihova prirodna bogatstva;

c) izrazi "država ugovornica" i "druga država ugovornica" označavaju Republiku Hrvatsku ili Republiku Makedoniju, ovisno o kontekstu;

d) izraz "porez" znači hrvatski ili makedonski porez, ovisno o kontekstu;

e) izraz "osoba" uključuje fizičku osobu, društvo i bilo koju drugu skupinu osoba;

f) izraz "društvo" označava svaku pravnu osobu ili osobu koja se u svrhe oporezivanja smatra pravnom osobom;

g) izrazi "poduzeće države ugovornice" i "poduzeće druge države ugovornice" označavaju na odgovarajući način poduzeće kojim upravlja rezident države ugovornice ili poduzeće kojim upravlja rezident druge države ugovornice;

h) izraz "međunarodni promet" označava svaki prijevoz brodom, zrakoplovom ili cestovnim transportnim vozilom koji obavlja poduzeće sa sjedištem stvarne uprave u jednoj od država ugovornica, osim ako brod, zrakoplov ili cestovno transportno vozilo obavlja prijevoz samo između mjesta u drugoj državi ugovornici;

i) izraz "državljanin" označava sve fizičke osobe koje imaju državljanstvo jedne od država ugovornica i sve pravne osobe osnovane ili organizirane prema zakonima

правно лице создадено или организирано согласно законите на државата договорничка, како и секоја организација со правен статус третирана за даночни цели како правно лице создадено или организирана согласно законите на таа држава договорничка;

с) изразот "надлежен орган" означува:

(I) во случајот на Република Македонија, министерот за финансии, односно негов овластен претставник;

(II) во случајот на Република Хрватска, министерот за финансии или негов овластен претставник;

2. Кога државата договорничка ќе го примснува овој договор, секој израз кој што не е дефиниран со договорот ќе има значење според Законот на таа држава кој се однесува на даноците на кои овој договор се применува.

Член 4

Резидент

1. Изразот "резидент на државата договорничка", за потребите на овој договор, означува секое лице, кое според законите на таа држава, подлежи на оданочување во таа држава по основа на живеалиште, пребивалиште, место на основање, седиште на управување или друг критериум од слична природа. Но овој израз не го вклучува лицето кое се обложува со данок во таа држава само по однос на доходот остварен од извори во таа држава или од капитал кој се наоѓа таму.

2. Кога според одредбите на ставот 1 на овој договор - физичко лице е резидент на двете држави договорнички, неговиот статус се определува на следниот начин:

а) ќе се смета дека е резидент на државата во која има постојано место на живеење; ако има постојано место на живеење во двете држави, ќе се смета дека е резидент на државата со која неговите лични и економски врски се потесни, (средиште на животни интереси);

б) доколку не може да се определи државата во која има средиште на витални интереси, или ако ни во една држава договорничка нема постојано место на живеење, се смета дека е резидент на државата во која има вообичаено место на живеење;

в) ако има вообичаено место на живеење во двете држави договорнички или нема ниту во една од нив, ќе се смета дека е резидент на државата чиј е државјанин;

г) ако е државјанин на двете држави или на ниедна од нив, надлежните органи на државите договорнички ќе го решат прашањето по пат на заеднички договор.

3. Кога, во согласност со одредбите на ставот 1 на овој член, лицето, освен физичкото, е резидент на двете држави договорнички, се смета дека е резидент на државата во која се наоѓа седиштето на неговата стварна управа.

Член 5

Постојана деловна единица

1. Изразот "постојана деловна единица" за потребите на овој договор, означува постојано место на работсње и други активности, преку кое претпријатието го врши потполно или делумно своето работсње.

2. Изразот "постојана деловна единица" означува особено:

а) седиште на управата;

б) филијала;

в) деловница;

г) фабрика;

д) работилница; и

ф) рудник, извор на нафта или гас, камснолом или друго место на искористување на природните богатства.

3. Изразот "постојана деловна единица" исто така опфаќа:

а) градежни локалитети, градежни и инсталациони проекти или надзорни активности поврзани со нив, но само

који вриједат у тој држави уговорници и све организације које немају правну особност, али с којима се из порезних разлога поступа као с правним особама основаним или организираним према законима који вриједат у тој држави уговорници;

ј) израз "надлежно тјело" значи:

(i) у случају Републике Хрватске, министра финансија или његова овластеног предстваника,

(ii) у случају Републике Македоније, министра финансија или његова овластеног предстваника.

2. Када овај Уговор примјенује држава уговорница, сваки израз који у њему није дефиниран, има значење према законима те државе што се одnose на порезе на које се примјенује овај Уговор, ако из контекста не произлази нешто друго.

Чланак 4.

РЕЗИДЕНТ

1. У овоме Уговору израз "резидент државе уговорнице" означава сваку особу, која према законима те државе, у нјој подлијеже опозезивању на темелју свoga пребивалишта, боравишта, мјеста управе, мјеста регистрација или nekoga другог обилјежја сличнога значења. Али овај израз не обухвата особу која у тој држави подлијеже опозезивању, и то само нјезин доходак из извора у тој држави или имовина која се налази у тој држави.

2. Ако је, према одредбама ставка 1., физичка особа резидент објигу држава уговорница, онда се нјезин статус одредује на овај начин:

а) сматра се резидентом one државе у којој има стално мјесто становања, а ако има стално мјесто становања у објема државама, сматрат се се да је резидент one државе с којом има узе особне и господарске одnose (средиште животних интереса);

б) ако се не може одредити у којој држави има средиште животних интереса или ако ни у једној држави нема стално мјесто становања, сматрат се се да је резидент државе у којој има уобичајено боравиште;

в) ако особа има уобичајено боравиште у објема државама или га нема ни у једној од нјих, сматрат се се да је резидент државе чији је државјанин;

д) ако је особа државјанин објигу држава или није државјанин ни једне од нјих, надлежна тјела држава уговорница ријешит се питање договорно.

3. Кад је због одредба ставка 1. нека особа која није физичка особа резидент објигу држава уговорница, тада се се сматрати да је резидент one државе уговорнице у којој се налази нјезино мјесто стварне управе.

Чланак 5.

СТАЛНА ПОСЛОВНА ЈЕДИНИЦА

1. За сврхе овог Уговора израз "стална пословна јединица" означава стално мјесто пословања и других активности преко којег се пословање подузеча обавља у цијелости или дјеломично.

2. Израз "стална пословна јединица" напосе укључује:

а) сједиште управе,

б) подружницу,

в) уред,

д) творницу,

е) радionicу, и

ф) рудник, нафтни или плински извор, камснолом или друго мјесто искориставања природних богатства,

3. Израз "стална пословна јединица" такодер укључује:

а) градилште или градевински, монтажни или инсталацијски проект или с тим повезану активност надгледанја, и то само ако трају дулије од 12 мјесечи,

во случај ако тие локалитети, проекти или активности траат подолго од дванаесет месеци;

б) пружање на услуги, вклучувајќи ги и консултанските услуги на некое претпријатие на државата договорничка, со помош на вработените или другиот помошен персонал во другата држава договорничка, под услов таквите активности да продолжат за истиот проект или за некој со тоа поврзан проект за период или периоди кои заедно надминуваат 12 месеци во рамките на било кој период;

в) користење на инсталации или опрема за дуичење или брод во една држава договорничка, како би се истражиле природните богатства, претставува постојана деловна единица само ако трае подолго од 12 месеци.

4. По исклучок од одредбите на овој член, под израз "постојана деловна единица" не се подразбира:

а) користењето на објектите исклучиво со цел за складирање, изложување или испорака на добра или стоки кои му припаѓаат на претпријатието;

б) одржување на залихи на добра или стока кои му припаѓаат на претпријатието исклучиво со цел за складирање, изложување или испорака;

в) одржување на залихи на добра и стоки кои му припаѓаат на претпријатието исклучиво со цел да биде преработено од друго претпријатие;

г) одржување на утврденото деловно место на работење исклучиво со цел за купување на добра или стоки или за прибирање на информации за претпријатието;

д) одржување на утврденото деловно место исклучиво со цел за вршење на дејноста кои имаат подготвителен или помошен карактер за претпријатието;

е) одржување на утврденото деловно место исклучиво со цел за вршење на активностите наведени во точките од (а до д) во било која комбинација, доколку целокупната активност на утврденото деловно место ќе настане од оваа комбинација е од подготвителен или помошен карактер.

5. И покрај одредбите во одредбите од став 1 и 2 на овој член, кога лице - освен застапник со независен статус, на кого се применува одредбата од ставот б на овој член, делува во име на претпријатието и има овластување во една држава договорничка да заклучува договори во име на тоа претпријатие и тоа овластување таму вообичаено го извршува, се смета дека тоа претпријатие во таа држава има постојана деловна единица по однос на било која активност која тоа лице ја врши за претпријатието, освен ако активностите на тоа лице се ограничени на активностите наведени во ставот 4 од овој член, кои доколку би се обавувале преку утврденото деловно место, не би го правеле ова утврдено деловно место како постојана деловна единица согласно одредбите на овој став.

6. Не се смета дека претпријатието има постојана деловна единица во државата договорничка само поради тоа што во таа држава ги врши своите активности преку посредник, генерален комисионер застапник или друг претставник со самостоен статус, ако овие лица делуваат во рамките на своите редовни деловни активности.

7. Фактот што едно друштво кое е резидент на држава договорничка контролира или е под контрола на друштво кое е резидент на другата држава договорничка, или кое го врши работењето во таа друга држава (било преку постојана деловна единица или на друг начин) само по себе не значи дека едно друштво може да постане постојана деловна единица на другото друштво.

Член 6

Доход од недвижен имот

1. Доходот кој резидент на држава договорничка го остварува од недвижен имот (вклучувајќи го и доходот од земјоделство и шумарство) кој се наоѓа во другата држава договорничка ќе се оданочи во таа друга држава.

2. Изразот "недвижен имот" го има истото значење како во законите на државата договорничка во која се наоѓа

- б) пружање услуги, вклучувајќи консултациjsке услуги некоег подuzeца државе уговорнице уз помош намјештеника или другог запосленог особља у другој држави уговорници, под увјетом да се такве дјелатности настављају за исти проект или за неки с тиме повезани проект тјјекот раздобља које заједно прелази 12 мјесеци унутар било којееа раздобље
- с) користење инсталација или бушилачке опреме или брода у једној држави уговорници, како би се истражила или искористила природна богатства, предствља сталну пословну јединицу само ако траје долје од 12 мјесеци.

4. Неовисно од предходних одредба овoga чланка, под изразом "стална пословна јединица" не подразумије се:

- а) користење објеката исклучиво за ускладиштење, излагање или испоруку добара или робе који припаѓају подuzeцу;
- б) одржување залиха добара или робе које припаѓају подuzeцу исклучиво у сврху ускладиштења, излагања или испоруке;
- с) одржување залиха добара или робе које припаѓају подuzeцу исклучиво у сврху прераде које обавља друго подuzeце;
- д) одржување сталног мјеста пословања исклучиво у сврху купње добара или робе или за прикупљање обавијести за подuzeце;
- е) одржување сталног мјеста пословања исклучиво у сврху обављања других дјелатности за подuzeце које имају припремно или помошно значење;
- ф) одржување сталног мјеста пословања исклучиво због комбинације дјелатности споменutih у подставкама од а) до е) под увјетом да сјелокупна дјелатност сталног мјеста пословања, која је послједица те комбинације, има припремно или помошно значење.

5. Неовисно о одредбама ставака 1. и 2., кад особа - која није заступник са самосталним статусом, на коју се односи ставак 6. - дјелује у име подuzeца те има овлаштење да у једној држави уговорници заклучује уговоре у име тог подuzeца и то тамо уобичајено чини, сматра се да то подuzeце у тој држави има сталну пословну јединицу гледе сваке дјелатности што ил та особа обавља за подuzeце, осим ако су нјезине дјелатности ограничене на дјелатности наведене у ставку 4. које ако би се обављале преко сталног мјеста пословања, не би то стално мјесто пословања чиниле сталном пословном јединицом према одредбама наведеног ставка.

6. Не сматра се да подuzeце има сталну пословну јединицу у једној држави уговорници само зато што своје пословање у тој држави обавља преко посредника, генералног комисијског заступника или другог представника са самосталним статусом ако те особе раде у оквиру своје редовите пословне дјелатности.

7. Чинјеница да друштво које је резидент државе уговорнице контролира или је под контролом друства што је резидент друге државе уговорнице или које обавља пословање у тој другој држави (преко сталне пословне јединице или на други начин) сама по себи не значи да једно друштво може постати стална пословна јединица другог друства.

Чланак 6.

DOHODAK OD NEKRETNINA

1. Dohodak koji rezident jedne државе уговорнице стекне од некретнина (уклучујући доходак од пољопривреде или шумарства), смјештених у другој држави уговорници, може се опозевивати у другој држави уговорници.

2. Izraz "nekretnina" има значење према закону државе уговорнице у којој се налази имовина. Taj izraz у svakome случају

предметниот имот. Овој израз во секој случај ги опфаќа и придружните добра кои му припаѓаат на недвижниот имот, сточниот фонд и опремата која се користи во земјоделството, шумарството и рибарството од секој вид правата на кои се применуваат општите одредби за сопственоста на земјиштето, плодоуживање на недвижностите и правата на променливите или постојаните плаќања како надоместок за работата, или правото да се извршува работата на минералните наоѓалишта, изворите и другите природни богатства. Бродовите и воздухопловите и друмските возила нема да се сметаат за недвижен имот.

3. Одредбите на ставот 1 на овој член ќе се применуваат на доходот кој ќе се оствари од непосредно користење, изнајмување или друг начин на користење на недвижноста, како и на добивката од отуѓување на таквиот имот.

4. Одредбите од став 1 до 3 на овој член ќе се применуваат и на доходот од недвижен имот на претпријатијата и на доходот од недвижен имот кој се користи за вршење на самостојна лична дејност.

Член 7

Добивка од вршење на дејност

1. Добивката остварена во државата договорничка од претпријатие од другата држава договорничка, може да биде оданочена во таа, освен ако претпријатието врши дејност во другата држава по пат на постојана деловна единица која се наоѓа таму. Ако претпријатието врши дејност во другата држава договорничка по пат на постојана деловна единица, добивката на претпријатието може да се оданочи во таа друга држава, но само онаа добивка која може да и се припише на постојаната деловна единица.

2. Во зависност од одредбите од ставот 3 на овој член, кога претпријатието на државата договорничка врши дејност во другата држава договорничка преку постојана деловна единица која се наоѓа таму во секоја држава договорничка на таа постојана деловна единица и се припишува добивката која би можела да се оствари доколку би било одвоено во посебно претпријатие кое се бави со иста или слична дејност под исти или слични услови и како да делувало потполно самостојано со претпријатието чија е постојана деловна единица.

3. При утврдување на добивката на постојаната деловна единица, како одбитоци се признаваат трошоците кои се извршени за потребите на постојаната деловна единица, вклучувајќи ги и трошоците на управување и општите административни трошоци, било во државата во која се наоѓа постојаната деловна единица или на друго место.

4. Ако е вообичаено во државата договорничка да се утврдува добивката од вршење на дејноста која треба да и се припише на постојаната деловна единица врз основа на нејзиниот удел во вкупната добивка на претпријатието, која ја остваруваат нејзините посебни делови, решението од став 2 не ја спречува таа држава договорничка со таква вообичаена распределба да ја определи добивката која се оданочува. Прифатениот начин на распределба мора да биде таков за да резултатот биде во согласност со начелата содржани во овој член.

5. Добивката нема да се припише на постојаната деловна единица ако таа само купува добра и производи.

6. За потребите на претходните ставови, добивката која се припишува на постојаната деловна единица се определува со ист метод од година во година, освен ако постои оправдана и доволна причина да се постапи поинаку.

7. Кога добивката ги опфаќа поедините ставки од приходите кои се регулираат со посебни членови од овој договор, одредбите на овој член не влијаат на одредбите од тие членови.

uključuje imovinu što pripada nekretninu, stoku i опрему koje se koriste u poljoprivredi, šumarstvu i ribolovnim mjestima bilo koje vrste, prava na koja se primjenjuju odredbe опсег zakona o zemljišном vlasništvu, služnosti nekretninе te prava na isplate u promjenljivom ili stalnom износу kao naknade za iskorištavanje ili pravo na iskorištavanje rudnih nalazišta, izvora i drugih prirodnih bogatstava. Morski i riječni brodovi, zrakoplovi i cestovna transportna vozila ne smatraju se nekretninama.

3. Odredbe stavka 1. primjenjuju se na dohodak koji se ostvaruje od izravnog korištenja, iznajmljivanja ili drugog načina korištenja nekretnine te na dobitke od otuđenja te imovine.

4. Odredbe stavaka 1. i 3. primjenjuju se i na dohodak od nekretnina poduzeća i na dohodak od nekretnina koje se koriste u obavljanju samostalnoga rada.

Članak 7.

DOBIT OD POSLOVANJA

1. Dobit od poslovanja poduzeća jedne države ugovornice oporezuje se samo u toj državi, osim ako poduzeće posluje u drugoj državi ugovornici putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako poduzeće posluje u drugoj državi ugovornici putem stalne poslovne jedinice, poslovna dobit poduzeća može se oporezivati u toj drugoj državi, ali samo onoliko dobiti koliko se može pripisati toj stalnoj poslovnoj jedinici.

2. U skladu s odredbama stavka 3. ovoga članka, ako poduzeće države ugovornice posluje u drugoj državi ugovornici putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, onda se u svakoj državi ugovornici toj stalnoj poslovnoj jedinici pripisuje dobit koju bi mogla ostvariti da je bila odvojena u posebno poduzeće koje se bavi istim ili sličnim poslovanjem pod istim ili sličnim uvjetima te da je poslovala potpuno samostalno s poduzećem čija je stalna poslovna jedinica.

3. Pri utvrđivanju dobiti stalne poslovne jedinice, kao odbici priznaju se rashodi što su učinjeni za potrebe stalne poslovne jedinice, uključujući izvršne i опсe административне rashode bilo da su učinjeni u državi u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica ili drugdje.

4. Ako je u državi ugovornici uobičajeno utvrđivati dobit od poslovanja koju treba pripisati nekoj stalnoj poslovnoj jedinici, na temelju raspodjele ukupne dobiti poduzeća na njene različite dijelove, stavak 2. nikako ne sprečava tu državu ugovornicu da takvom uobičajenom raspodjelom одredi dobit koja se oporezuje. Prihvaćeni način raspodjele mora biti takav da rezultat bude u skladu s načelima sadržanim u ovomu članku.

5. Stalnoj poslovnoj jedinici ne pripisuje se dobit ako ta stalna poslovna jedinica samo kupuje добра ili robu za poduzeće.

6. U svrhe iz prethodnih stavaka dobit koju treba pripisati stalnoj poslovnoj jedinici određuje se na isti način svake godine, osim ako ne postoji opravdan i dovoljan razlog da se nastupi drukčije.

7. Ako dobit uključuje i dijelove dohotka koji su na poseban način uređeni u drugim člancima ovog Ugovora, odredbe ovog članka ne utječu na odredbe tih članaka.

Меѓународен сообраќај

1. Добивката остварена од претпријатие од користење на бродови, воздухоплови и друмски возила во меѓународен сообраќај ќе се оданочи само во државата договорничка во која се наоѓа седиштето на постојаната деловна единица.

2. Добивката од користење на речни бродови во сообраќајот на внатрешните пловни патишта ќе се оданочува само во државата договорничка во која се наоѓа седиштето на стварната управа на претпријатието.

3. Ако седиштето на стварната управа на претпријатието кое се бави со меѓународен сообраќај или претпријатието што се бави со сообраќај на внатрешните пловни патишта, е на поморски или речен брод, се смета дека се наоѓа во државата во која е матичното пристаниште на поморскиот или речниот брод или ако нема матично пристаниште, во државата договорничка чиј е резидент корисникот на поморскиот или речниот брод.

4. Одредбите од ставот 1 на овој член се применуваат и на добивката остварена од учество во пул, заедничко вложување или меѓународна деловна единица.

Член 9

Асоцијација на претпријатија

1. Кога

а) претпријатието од државата договорничка учествува непосредно или посредно во управувањето, контролата или капиталот на претпријатието од другата држава договорничка, или

б) исти лица учествуваат непосредно или посредно во управувањето, контролата или капиталот на претпријатието на државата договорничка и во претпријатието на другата држава договорничка,

и ако во двата случаја, помеѓу тие две претпријатија во нивните трговски или финансиски односи се создадени или наметнати услови различни од условите кои би биле создадени помеѓу самостојни претпријатија, добивката која би настанала за едно од претпријатијата, кога не би постоеле тие услови, или поради тие услови не настанала, може да биде вклучена во добивката на тоа претпријатие и соодветно оданочена.

2. Кога државата договорничка ја вклучува во добивката на претпријатието од таа држава и ја оданочува соодветно добивката за која претпријатието од другата држава договорничка било оданочено во таа држава, а вклучената добивка од првспоменатата држава претендира да биде добивка која би била остварена од претпријатието од првспоменатата држава ако условите создадени помеѓу двете претпријатија се како помеѓу самостојни претпријатија, тогаш таа друга држава ќе направи соодветно прилагодување на износот на данокот утврден на таа добивка. При одредувањето на ваквото прилагодување, ќе се води сметка и за другите одредби од овој договор и доколку е потребно надлежните органи од државите договорнички ќе се консултираат една со друга.

Член 10

Дивиденди

1. Дивидендите кои ги исплатува друштво кое е резидент на државата договорничка на резидент на другата држава договорничка се оданочува во таа друга држава.

2. Меѓутоа, таквите дивиденди можат да се оданочат и во државата договорничка чиј резидент е друштвото кое ги исплатува дивидендите во согласност со законите на таа држава, но ако примателот е стварен корисник на тие дивиденди, обложениот данок не може да надмине повеќе од:

а) 5 проценти од бруто износот на дивидентите ако стварниот корисник е друштво (исклучувајќи го партнерството), кое држи непосредно најмалку 25 проценти од капиталот на друштвото кое ги исплатува дивидендите;

1. Dobit od korištenja brodova, zrakoplova ili cestovnih transportnih vozila u međunarodnom prometu oporezuje se samo u državi u kojoj je sjedište stvarne uprave poduzeća.

2. Dobit od korištenja riječnih brodova u prometu na unutarnjim plovničkim putovima oporezuje se samo u državi u kojoj je sjedište stvarne uprave poduzeća.

3. Ako je sjedište stvarne uprave poduzeća koje se bavi međunarodnim prometom ili poduzeća što se bavi prometom na unutarnjim plovničkim putovima na pomorskom ili riječnom brodu, smatra se da se nalazi u državi u kojoj je matična luka pomorskog ili riječnog broda ili ako nema matične luke, u državi ugovornici čiji je rezident korisnik pomorskog ili riječnog broda.

4. Odredba stavaka 1. primjenjuje se na dobit od udjela u nekom poslu, zajedničkom poslovanju ili u nekoj međunarodnoj poslovnoj agenciji.

Чланак 9.

POVEZANA PODUZECA

1. Ako

a) poduzeće države ugovornice sudjeluje izravno ili neizravno u upravi, kontroli ili kapitalu poduzeća druge države ugovornice ili

b) iste osobe sudjeluju izravno ili neizravno u upravi, kontroli ili kapitalu poduzeća države ugovornice i poduzeća druge države ugovornice,

i ako su u oba slučaja između ta dva poduzeća u njihovim trgovinskim i finansijskim odnosima određeni ili nametnuti uvjeti različiti od onih koji bi bili određeni između samostalnih poduzeća, dobit koja bi bez tih uvjeta nastala za jedno od poduzeća, ali zbog tih uvjeta nije nastala, može se uključiti u dobit tog poduzeća i prema tomu oporezivati.

2. Ako država ugovornica u dobit poduzeća te države uključi - i prema tomu oporezuje - dobit, na koju je poduzeće druge države ugovornice već bilo oporezivano u toj drugoj državi i ako se pri tako uključenoj dobiti radi o takvoj dobiti kakvu bi poduzeće prvospomenute države ostvarilo da su uvjeti dogovoreni između tih dvaju poduzeća bili isti uvjeti o kakvima bi se međusobno dogovorila samostalna poduzeća, tada će ta druga država na odgovarajući način prilagoditi iznos poreza koji je u njoj razrezen na tu dobit. Pri toj prilagodbi, valja uzeti u obzir druge odredbe ovog Ugovora, a ako bude potrebno, nadležna tijela država ugovornica međusobno će se savjetovati.

Чланак 10.

DIVIDENDE

1. Dividende koje društvo rezident države ugovornice plaća rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Dividende iz stavka 1. mogu se oporezivati i u državi ugovornici čiji je rezident društvo što plaća dividende, i to prema zakonima te države, ali ako je primatelj dividendi stvarni korisnik, tada tako razrezen porez ne smije biti veći od:

a) 5% od bruto-iznosa dividendi kad je stvarni korisnik društvo (izuzimajući partnerstvo) koje izravno posjeduje najmanje 25% kapitala u društvu koje plaća dividende;

б) 15 проценти од бруто износот од дивидендите во сите други случаи.

Надлежните органи на државите договорнички ќе се договараат за начинот на примената на овие ограничувања.

Одредбите на овој член не влијаат на оданочувањето на добивката на друштвото од кое дивидендите се исплатуваат.

3. Изразот "дивиденди", употребен во овој член ја означува добивката од акции или други права на учество во добивката кои не се побарувања на долгови, учество во добивката, како и доходот од други права на друштвото кој по однос на оданочувањето има ист третман како и доходот од акции според законите на државата чиј резидент е друштвото кое врши распределба.

4. Одредбите од ставовите еден и два на овој член нема да се применуваат ако стварниот корисник на дивидендите, резидент на државата договорничка, врши дејност во другата држава договорничка чиј резидент е друштвото кое ги исплатува дивидендите преку постојана деловна единица која се наоѓа во таа држава или врши во таа друга држава самостојна лична дејност од постојана база која се наоѓа во таа држава, а правото на основа на кое се исплатуваат дивидендите стварно е поврзано со постојаната деловна единица или постојана база. Во тој случај, се применуваат по потреба одредбите од член 7 или 14.

5. Кога друштвото кое е резидент на државата договорничка остварува добивка или доход од другата држава договорничка, другата држава не може да воведо данок на дивидендите кои ги исплатува друштвото, освен ако тие дивиденди се исплатени на резидент на другата држава или ако правото врз основа на кое се исплатуваат дивидендите е стварно поврзано со постојана деловна единица или постојана база која се наоѓа во таа друга држава, ниту може нераспределената добивка на друштвото да ја оданочува со данок на нераспределената добивка на друштвото, дури и ако исплатените дивиденди или нераспределената добивка потполно или делумно се состојат од добивка или доход кои настанале во таа друга држава.

Камати

Член 11

1. Каматата која настанува во државата договорничка а се исплатува на резидентот од другата држава договорничка може да се оданочува во другата држава.

2. Меѓутоа, оваа камата може исто така да биде оданочена и во државата договорничка во која настанува, во согласност со законите на таа држава, но ако примателот е стварен корисник на каматата, така обложениот данок не може да надмине 10% од вкупниот износ на каматата.

Надлежните органи на државите договорнички се договараат за начинот на примената на ова ограничување.

3. По исклучок од одредбите од став 2, каматата која настанала во државата договорничка а остварена од Владата на другата држава договорничка, локалните власти и Централните банки или било која финансиска институција чиј сопственик е Владата, или било кој друг резидент на таа друга држава по основа на доложувања и побарувања што директно ги финансирала Владата на таа друга држава договорничка, локалните власти, или Централната банка или било која финансиска институција која целосно е во сопственост на Владата, ќе биде изземена од оданочување во првospomenатата држава.

4. Изразот "камата" употребен во овој член означува доход од побарувања на долг од секој вид, независно од тоа дали се осигурени со хипотека или не и дали на основа на нив се стекнува право на учество во добивката на должникот, а особено доход остварен од обврзници од државен заем, од обврзници или облигации, вклучувајќи ги тука и премните и добивките што произлегуваат од ваквите обврзници на државен заем, обврзници и облигации. Во смисла на овој член, казнените камати заради задоцнето плаќање не се сметаат за камати.

б) 15% од бруто-износа дивиденди у свим другим случајевима.

Nadlezna tijela država ugovornica uređuju zajedničkim dogovorom kako se treba provoditi odredbe o tim ograničenjima.

Odredbe ovoga stavka ne utječu na oporezivanje dobiti društva iz koje se plaćaju dividende.

3. Izraz "dividenda" upotrijebljen u ovomu članku označava dohodak od dionica ili drugih prava, koja nisu potraživanja duga, to sudjeljuju u dobiti te dohodak od drugih prava u društvu koji podliježe istomu poreznomu postupku kao i dohodak od dionica prema zakonima države čiji je rezident društvo koje vrši raspodjelju.

4. Odredbe stavaka 1. i 2. ovoga članka ne primjenjuju se ako stvarni korisnik dividendi, koji je rezident države ugovornice, posluje u drugoj državi ugovornici čiji je rezident društvo koje isplaćuje dividende preko stalne poslovne jedinice što se nalazi u toj državi ili u toj drugoj državi obavlja samostalni rad iz stalnog sjedišta u toj državi, a pravo na osnovi kojega se dividende plaćaju povezano je sa stalnom poslovnom jedinicom ili stalnim sjedištem. U tom se slučaju, prema potrebi, primjenjuju odredbe članka 7. ili odredbe članka 14.

5. Ako društvo koje je rezident države ugovornice ostvaruje dobit ili dohodak iz druge države ugovornice, ta druga država ne može razrezati nikakav porez na dividende koje plaća to društvo, osim ako su te dividende plaćene rezidentu te druge države ili ako je posjed dionica zbog kojih se dividende plaćaju stvarno povezan sa stalnom poslovnom jedinicom ili sa stalnim sjedištem u toj drugoj državi niti može oporezivati neraspodijeljenu dobit društva, pa čak ni onda ako se plaćene dividende ili neraspodijeljena dobit u cijelosti ili djelomično sastoje od dobiti ili dohotka nastalog u toj drugoj državi.

Чланак 11.

KAMATE

1. Kamate nastale u državi ugovornici, a isplaćene rezidentu druge države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Međutim, takve kamate mogu se oporezivati i u državi ugovornici u kojoj su nastale, i to prema zakonima te države, ali ako je primalac kamata stvarni korisnik, tako razrezan porez ne smije biti veći od 10% od bruto-iznosa kamata.

Nadlezna tijela država ugovornica zajedničkim dogovorom uređuju način primjene ovog ograničenja.

3. Neovisno o odredbama stavka 2., kamate što nastanu u jednoj državi ugovornici koje stekne Vlade druge države ugovornice, njezino lokalno tijelo i centralna banka ili bilo koja financijska institucija čiji je vlasnik u cijelosti ta Vlada ili bilo koji drugi rezident te druge države, glede potraživanja duga što ih je neizravno financirala Vlada te druge države ugovornice, njezino lokalno tijelo ili centralna banka ili bilo koja financijska institucija koja je u cijelosti u vlasništvu te Vlade, bit će izuzete od oporezivanja u prvospomenutoj državi.

4. Izraz "kamate", kako se rabi u ovomu članku, označava dohodak od potraživanja duga-svake vrste, bilo da su ili da nisu osigurana zalogom i bilo da nose ili da ne nose pravo udjela u dobiti duznika, a napose u dohotku od državnih vrijednosnih papira i od obveznica i zadužnica, uključujući premije i nagrade u svezi s tim vrijednosnim papirima, obveznicama i zadužnicama. Zatezne kamate zbog zakašnjenja plaćanja ne smatraju se kamatama u smislu ovoga članka.

5. Одредбе ставака 1., 2. и 3. не примјенјују се ако стварни корисник камата, који је резидент државе уговорнице, послује у другој држави уговорници, у којој су те камате настале, путем сталне пословне јединице која се у нјој налази или у тој другој држави обавља самостални рад из сталног сједишта у нјој, а потраживање на које се плаћају камате стварно је повезано с таквом сталном пословном јединицом или сталним сједиштем. У том се случају примјенјују одредбе чланка 7. или чланка 14., оvisно о случају.

6. Сматра се да камате настају у држави уговорници кад је исплатитељ та држава, локалног тијела или резидент те државе. Међутим, ако исплатитељ камата, без обзира да ли је резидент државе уговорнице или није, у држави уговорници има сталну пословну јединицу или стално сједиште на које се односи zajam за који се плаћају камате и такве камате сноси стална пословна јединица или стално сједиште, тада се сматра да камате настају у тој држави у којој се налази стална пословна јединица или стално сједиште.

7. Ако је, због посебног односа између исплатитеља и стварног корисника или између њих обоје и неке друге особе, износ камата, узимајући у обзир потраживање за које се оне плаћају, већи од износа који би био уговорен између исплатитеља и стварног корисника да нема таква односа, одредбе овог чланка примјенјују се само на задње споменути износ. У такву се случају више плаћени износ опорежује према законима сваке државе уговорнице, узимајући у обзир друге одредбе овог Уговора.

Член 12

Приходи од авторски права

1. Приходите од авторски права кои настануваат во државата договорничка а се исплатуваат во другата држава договорничка ќе се оданочуваат во таа друга држава.

2. Меѓутоа, овие приходи од авторски права можат да се оданочат и во државата договорничка во која се оствариле, во согласност со законот на таа држава, но ако примателот е стварен корисник на приходите од авторски права, со тоа што обложениот данок да не го надминува износот од 10% од бруто износот на примањата од авторски права.

3. Изразот "приходи од авторски права" употребен во овој член го означува секое плаќање за било кое примање за користење, или за право на користење на авторско право за книжевно, уметничко или научно дело, вклучувајќи ги кинематографските филмови и филмовите или лентите за телевизија, емитување за радио, како и користење на правата од индустриска сопственост како право на патент, know-how, заштитни знаци, дизајни или модели, планови, тајни формули или постапки, информации кои се однесуваат на индустриски, комерцијални или научни искуства, или право на користење на индустриска, комерцијална или научна опрема.

4. Одредбите од ставовите 1 и 2 од овој член нема да се применуваат ако стварниот корисник на приходите од авторски права - резидент на државата договорничка, ја врши дејноста во другата држава договорничка во која примањата од авторски права се остварени, преку постојана деловна единица која се наоѓа таму или врши во таа друга држава самостојна лична дејност преку постојана база во таа друга држава, а правото или имотот врз основа на кои се плаќаат приходите од авторски права се стварно поврзани со таа постојана деловна единица или постојана база. Во тој случај ќе се применуваат по потреба одредбите од член 7 или 14 од овој договор.

5. Се смета дека приходите од авторски права се остварени во државата договорничка кога исплатувачот е

5. Одредбе ставака 1., 2. и 3. не примјенјују се ако стварни корисник камата, који је резидент државе уговорнице, послује у другој држави уговорници, у којој су те камате настале, путем сталне пословне јединице која се у нјој налази или у тој другој држави обавља самостални рад из сталног сједишта у нјој, а потраживање на које се плаћају камате стварно је повезано с таквом сталном пословном јединицом или сталним сједиштем. У том се случају примјенјују одредбе чланка 7. или чланка 14., оvisно о случају.

6. Сматра се да камате настају у држави уговорници кад је исплатитељ та држава, локалног тијела или резидент те државе. Међутим, ако исплатитељ камата, без обзира да ли је резидент државе уговорнице или није, у држави уговорници има сталну пословну јединицу или стално сједиште на које се односи zajam за који се плаћају камате и такве камате сноси стална пословна јединица или стално сједиште, тада се сматра да камате настају у тој држави у којој се налази стална пословна јединица или стално сједиште.

7. Ако је, због посебног односа између исплатитеља и стварног корисника или између њих обоје и неке друге особе, износ камата, узимајући у обзир потраживање за које се оне плаћају, већи од износа који би био уговорен између исплатитеља и стварног корисника да нема таква односа, одредбе овог чланка примјенјују се само на задње споменути износ. У такву се случају више плаћени износ опорежује према законима сваке државе уговорнице, узимајући у обзир друге одредбе овог Уговора.

Чланак 12.

AUTORSKE NAKNADE

1. Autorske naknade nastale u drzavi ugovornici i isplaćene rezidentu druge државе уговорнице могу се опорезивати у тој другој држави.

2. Међутим, такве autorske naknade могу се такође опорезивати у држави уговорници у којој су настале, и то према законима те државе, али ако је приматељ autorske naknade стварни корисник, с тиме да порез не смје бити већи од 10% од бруто износа autorske naknade.

3. Израз "autorske naknade", који се рabi у овому чланку, означава сва плаќања примљена као naknade за користење или за право користења било којег autorskog права на книжевно, уметничко или зnanstveno djelo, укључујући кинематографске филмове, радове на филму, magnetoskopske vrpce или друга средства репродукције за емитирање на радију или телевизији, патената, know-how, заштитног знака, nacрта или modela, plana, тајне формуле или поступка, или индустрijske, трговачке или зnanstvene опреме или за обавјести које се односе на индустрijsko, трговачко или зnanstveno iskustvo.

4. Одредбе ставака 1. и 2. не примјенјују се ако стварни корисник autorske naknade, која је резидент државе уговорнице, послује у другој држави уговорници у којој настају autorske naknade путем сталне пословне јединице која се у нјој налази или у тој другој држави обавља самостални рад из сталног сједишта које се у нјој налази, а права и власништва због којих су плаћена autorska права стварно су повезани с таквом сталном пословном јединицом или сталним сједиштем. У том се случају примјенјују одредбе чланка 7. односно чланка 14. оvisно о случају.

5. Сматра се да autorske naknade настају у држави уговорници, кад је исплатитељ Влада те државе уговорнице, њезино локално тијело или резидент те државе уговорнице. Међутим, ако особа која

Владата на државата договорничка, локални власти или резидент на таа држава. Меѓутоа, кога лицето кое ги плаќа приходите од авторски права без оглед дали е резидент на државата договорничка или не, има во државата договорничка постојана деловна единица или постојана база во врска со која се појавува обврската за плаќање на приходи од авторски права, а тие приходи од авторски права паѓаат на товар на таа постојана деловна единица или постојана база, се смета дека тие приходи од авторски права се создадени во државата договорничка во која постојаната деловна единица или постојаната база се наоѓа.

6. Кога, поради посебниот однос помеѓу исплатувачот и стварниот корисник, или помеѓу нив двајцата и трето лице, платениот износ по основа на приходи од авторски права, земајќи го предвид користењето, правото или информацијата за кои таа се плаќа, го надминува износот кој би бил договорен помеѓу исплатувачот и стварниот корисник доколку таков однос не би постоел, одредбите од овој член ќе се применуваат само на износот кој би бил тогаш договорен за последно споменатиот износ. Во тој случај вишокот на платениот износ ќе се оданочува согласно законите од секоја држава договорничка, земајќи ги предвид и другите одредби од овој договор.

Член 13

Капитални добивки

1. Добивката која ќе ја оствари резидент на држава договорничка од отуѓување на недвижен имот наведен во член 6 од овој договор, а кој се наоѓа во друга држава договорничка ќе се оданочи во таа друга држава.

2. Добивката од отуѓување на подвижен имот кој сочинува дел од имотот за работење на постојаната деловна единица која претпријатието од државата договорничка го има во другата држава договорничка или од подвижниот имот кој и припаѓа на постојаната база која е на располагање на резидентот на државата договорничка во другата држава договорничка со цел за вршење на самостојни лични услуги, вклучувајќи и таква добивка од отуѓување на таа постојана деловна единица (сама или заедно со целото претпријатие) или од таквата постојана база, ќе се оданочува во друга држава.

3. Добивката остварена од продажба на бродови, воздухоплови или друмски возила кои се користат во меѓународниот сообраќај, речните бродови кои се користат во сообраќајот на внатрешните пловни патишта или од подвижен имот кои се во врска со работењето од тие бродови, воздухоплови или друмски возила, или речни бродови ќе се оданочуваат само во државата договорничка во која се наоѓа седиштето на стварната управа на претпријатието.

4. Добивката од отуѓување на акции од капиталот на некое претпријатие, чиј имот се состои директно или индиректно главно од недвижен имот кој се наоѓа во државата договорничка, може да се оданочи во таа држава договорничка.

5. Добивката од отуѓување на други акции освен наведените во став 4, што претставуваат учество од најмалку 25 проценти во друштвото кое е резидент на државата договорничка, можат да се оданочуваат во таа држава договорничка.

6. Приходите од отуѓување на друг имот освен наведениот во ставовите од 1 до 5, ќе се оданочуваат само во државата договорничка во која лицето кое отуѓува имот е резидент.

Член 14

Самостојни лични услуги

1. Доходот кој го остварило лице кое е резидент на државата договорничка од вршење на самостојни лични услуги и други активности од самостоен карактер, ќе се оданочува само во таа држава, освен во еден од следните случаи кога таквиот доход може да се оданочи и во другата држава договорничка:

плаќа авторски накнаде, било да е резидент државе уговорнице или не, у држави уговорници има стална пословна јединица или стално сједиште у свези с којим је настала обвеза да плати авторске накнаде и такве накнаде сноси та стална пословна јединица или стално сједиште, тада се сматра да такве накнаде настају у држави уговорници у којој се наоѓа стална пословна јединица или стално сједиште.

6. Ако је, због посебног односа између исплатителја и стварног корисника или између нјих обоје и неке друге особе, износ авторских накнада, узимајући у обзир користење, право или обавјести за које су оне плаќене, већи од износа који би био уговорен између исплатителја и стварног корисника да нема таква односа, одредбе овога чланка примјенјују се само на потонји износ. У таквој се случају више плаќени износ опорезив према законима сваке државе уговорнице, узимајући у обзир друге одредбе овог Уговора.

Чланак 13.

DOBIT OD OTUĐENJA IMOVINE

1. Dobit koju rezident државе уговорнице оствари од отуѓења некретнина наведених у чланку 6., а које се наоѓае у другој држави уговорници, може се опорезивати у тој другој држави.

2. Dobit од отуѓења покретне имовине која чини дио пословне имовине сталне пословне јединице коју подузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници или покретне имовине која припада сталном сједишту резидента државе уговорнице у другој држави уговорници за сврхе обављања самосталног рада, укључујући добит од отуѓења такве сталне пословне јединице (саме или заједно са сјетлим подузећем) или таквог сталног сједишта, може се опорезивати у тој другој држави.

3. Dobit од отуѓења бродова, зракоплова или цестовних транспортних возила који се користе у меѓународном промету, ријечних бродова који се користе у промету на унутарњим пловним путовима или покретна имовина што служи за користење поморских или ријечних бродова, зракоплова или цестовних транспортних возила опорезује се само у држави уговорници у којој се наоѓа сједиште стварне управе подузећа.

4. Dobit од отуѓења дionica капитала неког друштва, чија се имовина састоји изравно или неizravno углавном од некретнина које се наоѓае у држави уговорници, може се опорезивати у тој држави уговорници.

5. Dobit од отуѓења других dionica, осим наведених у ставку 4., које чине удio од најманје 25% у друштву што је резидент државе уговорнице, може се опорезивати у тој држави уговорници.

6. Dobit од отуѓења имовине на коју се не односе ставци од 1. до 5. опорезује се само у држави уговорници у којој је отудителј резидент.

Чланак 14.

SAMOSTALNI RAD

1. Dohodak који оствари резидент државе уговорнице од професионалних дјелатности или других самосталних дјелатности опорезује се само у тој држави, осим у једном од слједећих случајева кад се такав доhodak може опорезивати и у другој држави уговорници:

а) ако во друга држава договорничка има постојана база која редовно му стои на располагање за вршење на неговата дејност. Во тој случај само оној дел од доходот кој може да и се припише на постојаната база може да се оданочи во таа друга држава;

б) ако неговиот престој во другата држава договорничка трае за период или периоди кои заедно надминуваат 183 дена во календарската година за која се однесува. Во таков случај само оној дел од доходот, кој ќе се оствари од неговата дејност извршена во таа друга држава може да се оданочи во таа друга држава.

2. Изразот "професионални услуги" посебно ги опфаќа самостојните научни, литературни, уметнички, образовни или наставни активности, како и самостојните активности на лекарите, адвокатите, инженерите, економистите, архитектите, стоматолозите и сметководителите.

Член 15

Лични примања од работен однос

1. Во зависност од одредбите на членовите 16, 18 и 19, платите, надниците и другите слични примања кои произлегуваат од работен однос, остварени од резидент на државата договорничка ќе се оданочуваат во другата држава договорничка. Ако вработувањето се врши во другата држава договорничка, таквите примања кои се остваруваат таму, ќе се оданочуваат во таа друга држава.

2. По исклучок од одредбата на став 1 на овој член, примањата кои резидентот ги остварува во државата договорничка, а произлегуваат од работен однос остварени во другата држава договорничка ќе се оданочуваат само во првospomenатата држава ако:

а) примателот престојува во другата држава договорничка во период или периоди кои вкупно не надминуваат 183 дена во односната календарска година;

б) примањето е платено од страна, или во име на работодавачот кој не е резидент на другата држава; и

в) примањата не паѓаат на товар на постојаната деловна единица или постојана база која работодавачот ја има во другата држава договорничка.

3. По исклучок од одредбите од овој член, примањата остварени од резидент на државата договорничка за работа остварена на брод или воздухоплов, кој се користи во меѓународен сообраќај или на речен брод во сообраќај во внатрешните пловни патишта, може да се оданочи во државата договорничка во која се наоѓа седиштето на стварната управа на претпријатието.

Член 16

Надоместоци на членовите на управен одмор

Надоместоците и други слични примања на членовите на управните одбори кои ги остварува резидент на државата договорничка во својство на член на управен одбор или слично тело во друштво или друго правно лице кој е резидент на другата држава договорничка ќе се оданочува во таа друга држава.

Член 17

Уметници и спортисти

1. Наспроти одредбите од членовите 14 и 15, доходот остварен од резидент на државата договорничка преку лично вршење на дејност, како изведувач како што е театарски, филмски, радио или телевизиски уметник, или музичар, или спортист во другата држава договорничка ќе се оданочи во таа друга држава.

2. Кога доходот од лично извршени активности на изведувачот или спортистот не му припаѓа лично на изведувачот или спортистот но на друго лице, тој доход, наспроти одредбите од член 7, 14 и 15 ќе се оданочува во државата договорничка во која активностите на изведувачот или спортистот се извршени.

а) ако во другата држава договорничка има постојано седиште кое му редовито стои на располагању за обављање негових дјелатности. У такву случају само се онај дјел од тог доhotка који се може приписати томе сталном сједишту, може опорезивати у тој другој држави;

б) ако негов боравак у другој држави уговорници траје дузе од раздобља које укупно прелази 183 дана у календарској години у којој се ради. У такву случају само се онај дјел доhotка који се оствари од негових дјелатности обављених у тој другој држави може опорезивати у тој другој држави.

2. Израз "професионалне дјелатности" уклучује напосе самосталне знанствене, книжевне, умјетничке, образовне или наставне дјелатности те самосталне дјелатности liječника, правника, инженера, економиста, архитеката, зубара и knjigovoda.

Чланак 15.

NESAMOSTALNI RAD

1. У складу с одредбамa чланакa 16., 18. и 19., плаче и слична примања, које резидент државе уговорнице остварује од несамосталног рада, опорезује се само у тој држави, осим када се ради о несамосталном раду у другој држави уговорници. Ако се ради о таквом несамосталном раду, примање које се од тога остварује може се опорезивати у тој другој држави.

2. Неовисно о одредбамa ставка 1., примање које резидент државе уговорнице остварује од несамосталног рада у другој држави уговорници опорезује се само у првospomenutoј држави:

а) ако приматељ борави у другој држави у раздобљу или раздобљима која укупно не трају дузе од 183 дана у dotičној календарској години. i

б) ако примање исплати послодавач који није резидент друге државе или се она исплате у негово име. i

в) ако примање не терети сталну пословну јединицу или стално сједиште која послодавач има у тој другој држави.

3. Неовисно о претходним одредбамa овoga чланка, примања остварена од несамосталног рада на броду или зракоплову или cestovним транспортним возилом што се користе у меѓународном промету или на ријечног броду у промету на unутарњим пловним putovima могу се опорезивати у држави уговорници у којој се налази сједиште стварне управе подuzeћа.

Чланак 16.

NAKNADE DIREKTORA

Naknade direktora i druga slična plaćanja što ih oствari резидент државе уговорнице за рад у својству члана управног одбора друштва које је резидент друге државе уговорнице могу се опорезивати у тој другој држави.

Чланак 17.

UMJETNICI I SPORTAŠI

1. Неовисно о одредбамa чланакa 14. и 15., доhodак који оствари резидент државе уговорнице као извођач, примјериче као kazališni, filmski, radijski или televizijski уметник или музичар или као sportaš од своје особне дјелатности у другој држави уговорници, могу се опорезивати у тој другој држави.

2. Ако доhodак од особне дјелатности у својству извођача или sportaša не припада извођачу или sportaшу, већ некој другој особи, тај се доhodак неовисно о одредбамa чланакa 7., 14. и 15. може опорезивати у држави уговорници у којој извођач или sportaš обавља своју дјелатност.

3. Наспроти ставите 1 и 2 од овој член, доходот остварен од изведувачи или спортисти кои се резиденти на државата договорничка од вршење лични активности извршени во другата држава договорничка кои се во рамките на програмите за културна или спортска размена помеѓу владите на двете држави договорнички, нема да се оданочува во таа друга држава.

Член 18

Пензии

1. Согласно став 2 од член 19, пензиите и другите слични надоместоци платени на резидент на државата договорничка по основ на минат работен однос ќе се оданочуваат само во таа држава.

2. Наспроти одредбата од став 1, пензиите и другите слични надоместоци платени од Владата на државата договорничка или локалните власти, кои се дел од системот на социјалното осигурување на државата договорничка ќе бидат оданочени само во таа држава.

Член 19

Државна служба

1. а) Надоместоците, поинакви од пензиите кои ги исплаќа државата договорничка или нејзина локална власт на физичко лице за услуги направени на државата договорничка или на нејзина локална власт се оданочуваат само во таа држава договорничка.

б) Таквите надоместоци се оданочуваат само во другата држава договорничка под услов услугите да се извршени во таа држава договорничка а физичкото лице да е резидент на таа друга држава договорничка кој:

(I) е државјанин на таа држава, или

(II) не станал резидент на таа друга држава само поради вршење на тие услуги.

2. а). Пензијата која ја плаќа државата договорничка или се плаќа од нејзините фондови, или нејзината локална власт на физичко лице за услуги направени на државата договорничка или нејзината локална власт, се оданочува само во таа држава договорничка.

б) Таквата пензија се оданочува само во другата држава договорничка ако физичкото лице е резидент или државјанин на другата држава договорничка.

3. Одредбите на членовите 15, 16 и 18 се применуваат на надоместоците и пензиите кои се однесуваат на услуги направени во врска со вршење на дејност од страна на државата договорничка или локалната власт.

Член 20

Професори, наставници, студенти и лица на стручна обука

1. Плаќањата кои ги прима професор или наставник кој е резидент на државата договорничка и кој престојува во другата држава договорничка за период кој не надминува две години, заради вршење на научни истражувања или за одржување на предавања на некој признат универзитет, колеџ, висока школа или друга образовна установа, или државна истражувачка установа или друга установа која се бави со истражување во корист на јавноста, се оданочуваат само во првospomenатата држава. Одредбата на овој член не се применува на доходот од истражувачката работа ако таквото истражување не е преземено во јавен интерес, но првенствено за приватна корист на некое лице или лица. Користа дадена во овој став нема да биде доделена на физичко лице, кое моментално во тековниот период ја уживало користа од ставовите 2, 3 и 4.

2. Плаќањата кои не се надоместоци за лични услуги кои студент или лице на обука, кој е, или било непосредно пред посетата на државата договорничка резидент на другата држава договорничка, и кое се наоѓа во првospomenатата држава заради редовно образование и усовршување, ги прима за издржување, образование или усовршување, не се оданочуваат во таа држава, под услов таквите плаќања да настанале од извори надвор од таа држава.

Чланак 18.

MIROVINE

1. Prema odredbama stavka 2. članka 19., mirovine i druga slična primanja plaćeni rezidentu države ugovornice po osnovi prijašnjeg nesamostalnog rada oporezuju se samo u toj državi.

2. Neovisno o odredbama stavka 1., mirovine i druga slična plaćanja koja isplati Vlada države ugovornice ili njezino lokalno tijelo u okviru javnog osiguranja koje je dio sustava socijalne skrbi te države ugovornice oporezuju se samo u toj državi.

Чланак 19.

DRŽAVNA SLUŽBA

1 a) Primanja, osim mirovine, koje država ugovornica ili njeno lokalno tijelo isplati nekoj fizičkoj osobi za usluge učinjene toj državi ili njenom lokalnom tijelu oporezuju se samo u toj državi.

b) Takva su primanja, međutim, oporezuju samo u drugoj državi ugovornici ako se te usluge obavljaju u toj državi i ako je fizička osoba rezident te države koji:

(i) je državljanin te države, ili

(ii) nije postao rezident te države samo zbog obavljanja tih usluga.

2 a) Mirovine koje plaća država ugovornica ili njeno lokalno tijelo ili što se iz fondova te države ili njezinog lokalnog tijela plaća nekoj fizičkoj osobi za usluge učinjene toj državi ili njenom lokalnom tijelu oporezuju se samo u toj državi.

b) Te mirovine, međutim, oporezuju se samo u drugoj državi ugovornici ako je fizička osoba rezident i državljanin te države.

3. Odredbe članka 15., 16. i 18. primjenjuju se na primanja i mirovine koje se odnose na usluge pružene u svezi s poslom što ga vodi država ugovornica ili njezino lokalno tijelo.

Чланак 20.

PROFESORI, NASTAVNICI, STUDENTI I PRIPRAVNICI

1. Plaćanja što ih prima profesor ili nastavnik koji je rezident države ugovornice i koji boravi u drugoj državi ugovornici u razdoblju koje nije duže od dvije godine, radi obavljanja znanstvenih studija ili istraživanja ili održavanja predavanja na nekom priznatom sveučilištu, visokoj školi ili drugoj obrazovnoj ustanovi ili državnoj istraživačkoj ustanovi ili drugoj ustanovi koja se bavi istraživanjem za opće dobro oporezuje se samo u prvospomenutoj državi. Odredbe ovoga članka ne primjenjuju se na dohodak od istraživačkog rada ako takvo istraživanje nije poduzeto u javnom interesu, već prije svega za privatnu korist neke stanovite osobe ili osoba. Povlastice predviđene ovim stavkom neće biti odobrene fizičkoj osobi koja je u razdoblju neposredno prije toga koristila povlastice iz stavaka 2., 3. i 4.

2. Plaćanja koja nisu naknade za osobni rad što ih student ili pripravnik, koji jest ili je neposredno prije posjeta državi ugovornici bio rezident druge države ugovornice i koji se nalazi u prvospomenutoj državi isključivo zbog svog obrazovanja i usavršavanja, prima za uzdržavanje, obrazovanje ili usavršavanje ne oporezuju se u toj državi, pod uvjetom da takva plaćanja nastaju i da su doznacena iz izvora koji se nalaze izvan te države.

3. Плаќањата различни од лични услуги кои лице кое непосредно пред посетата на државата договорничка било резидент на другата држава договорничка ги прима како подарок, помош или награда од непрофитни верски, добротворни, научни, книжевни или образовни приватни организации или слични јавни институции, не се оданочуваат во првоспоменатата држава.

4. Студент или лице на обука во смисла на став 2, или примател на подарок, помош или награда, во смисла на став 3, кое борави во државата договорничка за период кој не надминува 4 години, не се оданочува во таа држава за доходот од лични услуги, под услов да врши такви лични услуги како би ги надолполнило средствата кои ги прима за издржување, образование или усовршување.

5. Резидент на една држава договорничка, кој е вработен во државно претпријатие или во организација или институција опишана во став 3, и кој привремено борави во другата држава договорничка за период кој не надминува една година единствено заради стекнување на техничко, стручно или деловно искуство кое му го овозможува друго лице а не таквото претпријатие, организација или институција, нема да се оданочува во таа друга држава за надоместодите примени надвор од таа друга држава за било кои услуги што ги плаќа таквото претпријатие, организација или институција.

Член 21

Други приходи

1. Деловите од приходите на резидент на државата договорничка, без оглед каде се остварени, кои не се опфатени со овој договор, ќе се оданочат само во таа држава договорничка.

2. Одредбата од став 1 не се применува на другите приходи, освен на доходот од недвижности дефиниран во став 2 од член 6, ако примателот на овој доход, кој е резидент на државата договорничка, ја врши дејноста во другата држава договорничка преку постојана деловна единица која се наоѓа таму, или врши во таа друга држава самостојни лични услуги од постојана база која се наоѓа таму, а правото или имотот по основ на кој тој доход е платен е ефективно поврзан со таквата постојана деловна единица или постојана база. Во таков случај ќе се применуваат во зависност од случајот, одредбите на член 7 или 14.

Член 22

Капитал

1. Капиталот кој се состои од недвижен имот во смисла на член 6 кој го поседува резидент на државата договорничка а се наоѓа во другата држава договорничка, може да се оданочи само во таа друга држава.

2. Капиталот кој се состои од подвижен имот кој претставува дел од имотот наменет за работење на постојаната деловна единица кое претпријатието на државата договорничка ја има во другата држава договорничка, или од подвижен имот кој и припаѓа на постојаната база која му служи на резидентот на државата договорничка за вршење на самостојни лични услуги во другата држава договорничка, може да се оданочи само во таа друга држава.

3. Капиталот кој се состои од бродови, воздухоплови, друмски возила кои се користат во меѓународниот сообраќај и од речни бродови кои се користат во сообраќајот во внатрешните пловни патништа, како и подвижниот имот кој претставува составен дел од капиталот што служи за користење на тие бродови, воздухоплови, друмски возила и речни бродови, ќе се оданочува само во таа држава договорничка во која се наоѓа седиштето на стварната управа на претпријатието.

4. Целиот останат дел од капиталот на резидент на државата договорничка, ќе биде оданочен само во таа држава.

3. Плаќањата која нису накнаде за особни рад што иш особа која јест или је непосредно prije посјета држави уговорници била резидент друге државе уговорнице прима као дар, припомоћ или награду од непрофитне вјерске, добротворне, знанствене, книжевне или образовне приватне организације или сличне јавне институције не опорезују се у првоспоменутој држави.

4. Student или приправник, у смислу ставка 2., или примателј дара, припомоци или награде, у смислу ставка 3., који борави у држави уговорници у раздоблију које не прелази 4 године не опорезује се у тој држави на доходак од несамостојалног рада под увјетом да обавља такав рад како би остварио допунска средства за уздржување, образовање или усавршавање.

5. Резидент једне од држава уговорница, који је намјестеник nekoga државног подuzeћа или неке организације или институције описаним у ставку 3., а који привремено борави у другој држави уговорници у раздоблију што не прелази једну годину, искључиво због стјецанја техничког, стручног или пословног искуства код особе која није такво подuzeће, организација или институција, изузима се од опорезивања у тој другој држави на накнаде примљене изван те друге државе за дјелатности, без обзира гдје су обављене, што их плаћа такво подuzeће, организација или институција.

Чланак 21.

OSTALI DOHODAK

1. Dijelovi dohotka rezidenta државе уговорнице, без обзира гдје су настали, који нису наведени у претходним чланцима овог Уговора, опорезују се само у тој држави.

2. Odredbe ставка 1. не примјенјују се на доходак, друкчији од доhotka од некретнина дефиниран у ставку 2. чланка 6. ако примателј таквога доhotka, који је резидент државе уговорнице, послује у другој држави уговорници путем сталне пословне јединице која се у нjoj налази или у тој другој држави обавља самосталну дјелатност из сталног сједишта које се у нjoj налази, а право или имовина због којих се доходак плаћа стварно су повезани с таквом сталном пословном јединицом или сталним сједиштем. У такву случају примјенјиват се се одредбе чланка 7. или чланка 14. оvisно о случају.

Чланак 22.

IMOVINA

1. Imovina која се состоји од некретнина, у смислу чланка 6., коју посједује резидент државе уговорнице, а налази се у другој држави уговорници, може се опорезивати у тој другој држави.

2. Imovina која се состоји од pokretnina које чине dio пословне имовине сталне пословне јединице коју подuzeће једне државе уговорнице има у другој држави уговорници или pokretnina које припадају сталном сједишту што стоји на raspolaganju резиденту државе уговорнице ради обављања самосталног рада у другој држави уговорници, може се опорезивати у тој другој држави.

3. Brodovi, zrakoplovi i cestovna transportna vozila који се користе у меѓународном prometu и riječni brodovi који се користе у prometu на unutarним plovним putovima те pokretnine што služe за korištenje pomorskih и riječnih brodova, zrakoplova и cestovnih transportnih vozila опорезују се само у држави уговорници у којој се налази сједиште стварне управе подuzeћа.

4. Svi други sastavni dijelovi имовине резидента државе уговорнице опорезују се само у тој држави.

Одбегнување на двојното оданочување

IZBJEGAVANJE DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA

1. За резидентите на Република Македонија двојното оданочување ќе се одбегне на следниве начини:

Кога резидент на Република Македонија остварува доход или поседува капитал кој во согласност со одредбите на овој договор може да се оданочи во Република Хрватска, Република Македонија ќе одобри:

а) како одбиток од данокот на доход на тој резидент износ еднаков на износот на данокот на доход платен во Република Хрватска;

б) како одбиток од данокот на капитал на резидентот, износ еднаков на данокот на имот кој е платен во Република Хрватска.

Тој одбиток и во двата случаи не може да биде поголем од делот на данокот на доход или данокот на капитал кој е пресметан пред извршеното одбивање, кој одговара зависно од случајот, на доходот или капиталот кој може да се оданочи во Република Хрватска.

2. За резидентите на Република Хрватска двојното оданочување ќе се одбегне на следните начини:

Кога резидент на Република Хрватска стекнува доход и поседува капитал кој во согласност со овој договор може да се оданочи во Република Македонија, Република Хрватска ќе одобри:

а) како одбиток од данокот на доход на тој резидент, износ кој е еднаков на износот на доходот платен во Република Македонија;

б) како одбиток од данокот од доход на тој резидент износ кој е еднаков на данокот на капитал платен во Република Македонија.

Тој одбиток во двата случаи не може да биде поголем од делот на доходот или на капиталот кој е утврден пред извршеното одбивање, а кој во зависност од случајот може да се припише на доходот или капиталот кој ќе се оданочи во Република Македонија.

3. Кога во согласност со некоја одредба на овој договор, доходот кој го остварил или капиталот кој го поседува резидент на државата договорничка се изземени од оданочување во таа држава, оваа држава може при пресметувањето на данокот на останатиот доход или имот на тој резидент, да го земе предвид изземениот доход или капитал.

Член 24

Еднаков третман

1. Државјаните на државата договорничка не подлежат на оданочување или друга обврска во врска со оданочувањето во другата држава договорничка кое е поинакво или потешко од оданочувањето и обврските во врска со оданочувањето на кои државјаните од другата држава под исти услови подлежат или можат да подлежат. Оваа одредба, независно од одредбата на член 1, ќе се применува и на лицата кои не се резиденти на ниедна од државите договорнички.

2. Оданочувањето на постојаната деловна единица која претпријатието на државата договорничка ја има во другата држава договорничка не може да биде понеповолно во таа друга држава договорничка од оданочувањето на претпријатието на таа друга држава која врши иста дејност.

Одредбите од овој член нема да бидат толкувани како задолжителни за државата договорничка за да им одобри на резидентите од другата држава договорничка некое лично олеснување, ослободување за даночни цели, а кои им се одобрени на сопствените резиденти по основ на граѓански статус или одговорности за семејството.

1. Ако се ради о резиденту Републике Хрватске, двоstrуко опореzивање избјегават се како сљједи у наставку:

Kad rezident Републике Хрватске стјеце доходак и посједује имовину који се, у складу с одредбама овог Уговора, могу опореzивати у Републици Македонији, Република Хрватска одобрит се:

a) као одбитак од пореза на доходак тог резидента износ који је једнак порезу на доходак плаћеном у Републици Македонији;

b) као одбитак од пореза на имовину тог резидента износ који је једнак порезу на имовину плаћеном у Републици Македонији.

Takav одбитак у оба случаја, међутим, не смије бити већи од онага дијела пореза на доходак или на имовину који је утврђен прије одбитка, а који се може, оvisно о случају, приписати доhotку или имовини који су опореzиви у Републици Македонији.

2. Ако се ради о резиденту Републике Македоније, двоstrуко опореzивање избјегават се како сљједи у наставку:

Kad rezident Републике Македоније стјеце доходак и посједује имовину који се, у складу с одредбама овог Уговора, могу опореzивати у Републици Хрватској, Република Македонија одобрит се:

a) као одбитак од пореза на доходак тог резидента износ који је једнак порезу на доходак плаћеном у Републици Хрватској;

b) као одбитак од пореза на имовину тог резидента износ који је једнак порезу на имовину плаћеном у Републици Хрватској.

Takav одбитак у оба случаја, међутим, не смије бити већи од онага дијела пореза на доходак или на имовину који је утврђен прије одбитка, а који се може, оvisно о случају, приписати доhotку или имовини који су опореzиви у Републици Хрватској.

3. Kad се у складу с било којом одредбом овог Уговора, доходак који стекне или имовина што је посједује резидент државе уговорнице изузимају од пореза у тој држави, та држава свеједно може, при обрачуну износа пореза на преостали доходак или имовину таквога резидента, узети у обрачун изузети доходак или имовину.

Чланак 24.

JEDNAKI POSTUPAK

1. Држављани државе уговорнице у другој држави уговорници не подлијежу никакву опореzивању или с тим повезаним обвезама које су друкчије или предстaвљају већи терет од опореzивања и с тиме повезаним обвезама којима подлијежу или могу подлијегати држављани друге државе у истим околностима, напосе с обзиром на боравиште. Neovисно о одредбама чланка 1., ова се одредба примјенjuje и на особе које нису резиденти једне или објиу држава уговорнице.

2. Стална пословна јединица, коју подужеце државе уговорнице има у другој држави уговорници, не смије бити у тој другој држави опореzивана неповољније него што се опореzују подужеца те државе која обављају исте дјелатности.

Oва се одредба не може тумачити тако да обвезује државу уговорницу да резидентима друге државе уговорнице, због грађанског статуса или обитељских обвеза, одобрава особне одбитке, олакшице и снижења при опореzивању које одобрава vlastitim резидентима.

3. Каматата, приходите од авторски права и другите исплати кои ги плаќа претпријатието на државата договорничка на резидентот на другата држава договорничка, заради одредување на оданочената добивка на тоа претпријатие, се одбиваат под истите услови како да се исплатени на резидент на првспоменатата држава, освен во случаите наведени во став 1, член 9, став 7 од член 11, став 6 од член 12. На сличен начин, долговите на претпријатието на државата договорничка на резидент на другата држава договорничка, заради определување на оданочувањето на капиталот на тоа претпријатие, се одбиваат под истите услови како да биде договорени за резидент на првспоменатата држава.

Член 25

Постапка за заемно договарање

1. Кога резидент на државата договорничка смета дека активностите на една или двете држави договорнички ќе доведат до тоа да не биде оданочен во согласност со одредбите на овој договор, тој може, без оглед на правните лекови предвидени со внатрешното законодавство на тие држави, да го изложи својот случај пред надлежниот орган на државата договорничка чиј е резидент или доколку неговиот случај потпаѓа под член 24, став 1 на онаа држава договорничка чиј е државјанин. Случајот мора да биде изложен во рок од три години од денот на првото известување за активността која доведува до оданочување кое не е во согласност со одредбите на овој договор.

2. Надлежниот орган, доколку смета дека жалбата е оправдана и ако не е во можност сам да дојде до задоволително решение, ќе настојува случајот да го реши со заедничко договарање со надлежниот орган на другата држава договорничка, заради одбегнување на оданочувањето кое не е во согласност со овој договор. Секој постигнат договор ќе се спроведе без оглед на временските ограничувања во домашното законодавство на државата договорничка.

3. Надлежните органи од државите договорнички ќе се залагаат да ги решат по пат на заеднички договор сите потешкотии или нејаснотии кои произлегуваат во однос на толкувањето при примената на овој договор.

Тие можат заеднички да се консултираат за одбегнување на двојното оданочување во случаите кои не се предвидени со овој договор.

4. Надлежните органи на државите договорнички можат непосредно да комуницираат заради постигнување на договор во смисла на претходните ставови. Кога е потребно заради постигнување на договор, да се изврши усмено разменување на мислења, тоа може да се изврши преку комисија составена од претставници на надлежните органи на државите договорнички.

Член 26

Размена на информации

1. Надлежните органи на државите договорнички ќе разменуваат информации потребни за примената на одредбите на овој договор или внатрешните закони на државите договорнички кои се однесуваат на даноците опфатени со договорот доколку оданочувањето предвидено со тие закони не е во спротивност со договорот. Размената на информациите не е ограничена со член 1. Секоја информација добиена од државата договорничка ќе се смета како тајна исто како и информациите добиени според внатрешните закони на таа држава, и можат да бидат откриени само на лицата или органите вклучувајќи ги судовите и органите на управата, кои се надлежни за облог и наплата на даноците, присилна наплата или за прогон, во врска со решавање на жалба по однос на даноците опфатени со Договорот. Овие лица или органи ќе ги користат информациите само за тие намени. Тие можат да ги откријат информациите во јавна судска постапка или во судските одлуки.

3. Осим кад се применуваат одредбите одредба ставка 1. члanka 9., ставка 7. члanka 11. или ставка 6. члanka 12., камате, авторске накнаде и друге исплате које подузеќе државе угворнице плаќа резиденту друге државе угворнице, у сврхе утврдивања опорезиве добити таква подузеќа, одбивају се под истим увјетима као да су биле плаќене резиденту првспоменуте државе. На сличан начин, сваки дуг подузеќа државе угворнице према резиденту друге државе угворнице, у сврхе утврдивања опорезивог капитала таква подузеќа, одбива се под истим увјетима као да је био угворен с резидентом првспоменуте државе.

4. Подузеќа државе угворнице, чија је имовина у cijелости или djelomično у власништву или под изравном или neizravnom контролом једног или više резидената друге државе угворнице, у првспоменутој држави не подлијежу никакву опорезивању или с тим повезаним обвезама које су друкчије или представљају већи терет од опорезивања и с тиме повезаним обвезама којима подлијежу или могу подлијежати слична подузеќа првспоменуте државе.

5. Одредбе овoga члanka врједје, neovисно о члankу 2., за порезе било које врсте и назива.

Чланак 25.

POSTUPAK ZAJEDNICKOG DOGOVARANJA

1. Ако једна особа држи да поступци једне или објих држава угворница као послједицу имају или ће имати опорезивање које није у складу с одредбама овог Уговора, она може, neovисно о правномu лијеку предвиденом у домаћем законодавству тих држава, поднијети заштјев надлежном тијелу државе угворнице чији је резидент или, ако је нјезин случај обухваћен ставком 1. члanka 24., тијелу државе угворнице чији је државјанин. Случај се мора пријавити у року од три године од прве обавјести о поступку који је довео до опорезивања које није у складу с одредбама овог Уговора.

2. Ако надлежно тијело буде држало да је приговор оправдан и ако га самостално не буде могло ријешити на задоволјавајући начин, настојат ће то учинити у договору с надлежним тијелом друге државе угворнице, ради избјегавања опорезивања које није у складу с овим Уговором. Постигнути договор provest će се у домаћем законодавству држава угворница, без обзира на временска ограничења.

3. Надлежна тијела држава угворница настојат ће заједничким договором ријешити све теškoце или двојбе које се појаве при тумачењу или примјени овог Уговора. Та се тијела могу договарати и о уклањању двоstrukог опорезивања у случајевима који нису предвидени овим Уговором.

4. Надлежна тијела држава угворница могу изравно међусобно измјенјивати мишљења ради постизања договора у смислу претходних ставака. Ако ради постизања договора треба обавити усмену размјену мишљења, то се може учинити путем комисије састављене од заступника надлежних тијела држава угворница.

Чланак 26.

RAZMJENA OBAVIJESTI

1. Надлежна тијела држава угворница размјенјују обавјести потребне за provedбу одредба овог Уговора или домаћих закона држава угворница, који се одnose на порезе обухваћене овим Уговором ако је опорезивање, према тим законима, у складу с овим Уговором. Размјена обавјести није ограничена члankом 1. Свака обавјест коју прими држава угворница smatrat će се тајном као и обавјести добивене према домаћим законима те државе те се могу приопћити само особама или тијелима (укључујући судове и управна тијела) које се баве одређивањем или ubирањем, извршењем или gonjenjem или рјешавањем залби glede пореза обухваћених овим Уговором. Споменуте особе или тијела користит ће се овим обавјестима само у наведене сврхе. One могу откријати такве обавјести у јавном судском поступку или у судској одлуци.

2. Одредбите од ставот 1 на овој член не можат во никој случај да се толкуваат како воспоставување на обврски на надлежниот орган на државата договорничка да:

а) презема управни мерки кои не се во согласност со законите и управната пракса на таа или на другата држава договорничка;

б) дава информации кои не можат да се добијат врз основа на закон или во вообичаена управна постапка на таа или на другата држава договорничка;

в) дава информации кои би откриле некоја трговска, деловна, индустриска, комерцијална или професионална тајна, или трговска постапка, или информација, чие откривање би било во спротивност со државната политика (јавниот поредок).

Член 27

Дипломатски и конзуларни претставници

Одредбите од овој договор нема да влијаат на фискалните привилегии на дипломатските и конзуларните претставници предвидени со општите правила на меѓународното право или со одредбите од посебните договори.

Член 28

Влегување во сила

1. Овој договор ќе влезе во сила што побргу од денот на размената на дипломатските ноти кои укажуваат на завршувањето на внатрешната правна постапка неопходно потребна во секоја земја за стапување во сила на овој договор. Овој договор ќе се применува по однос на доходот остварен и имотот поседуван за време на даночната година која почнува на, или после први јануари во календарската година, која ја следи годината од влегувањето во сила на овој договор.

Член 29

Престанок на важење

1. Овој договор останува во сила неограничено време, но секоја од државите договорнички може на, или пред 30-от ден од јуни во календарската година која почнува по истекот на 5 години по неговото стапување во сила, по дипломатски пат да и достави на другата држава договорничка писмено известување за престанокот на примената на договорот. Во тој случај овој договор ќе престане да се применува во однос на даноците кои се пресметани за секоја даночна година која почнува на, или по првиот ден од јануари во календарската година која ја следи годината во која е дадено писменото известување за престанување на важењето на договорот.

Составено во Загреб на ден 6 јули 1994 година во два примероци на македонски, хрватски и англиски јазик, секоја верзија на текстот е веродостојна.

Во случај на несогласување по однос на толкувањето, англискиот текст ќе биде меродавен.

ЗА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА ЗА РЕПУБЛИКА ХРВАТСКА

Цвезд Хајредини,
министер за финансии во Владата
на Република Македонија

Мр Борислав Шкегро,
потпретседател на Владата
на Република Хрватска

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF MACEDONIA AND THE REPUBLIC OF CROATIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

the Republic of Macedonia
and
the Republic of Croatia

- desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital -

have agreed as follows:

2. Odredbe stavka 1. ne mogu se ni u kojem slucaju tumačiti kao da državi ugovornici nameću obvezu da:

- poduzima upravne mjere suprotne zakonima ili upravnoj praksi te ili druge države ugovornice;
- daje obavijesti koje se ne mogu dobiti prema zakonima ili uobičajenom upravnom postupku te ili druge države ugovornice;
- daje obavijesti koje bi откриле neku трговачку, poslovnu, industrijsku, komercijalnu или професионалну тајну или трговачки поступак или обавијест чије би приопчење било супротно јавном поретку.

Чланак 27.

DIPLOMATSKO I KONZULARNO OSOBLJE

Odredbe ovog Ugovora ne utječu na porezne povlastice diplomatskih ili konzularnih predstavnika predviđenih općim pravilima međunarodnog prava ili odredbama posebnih ugovora.

Чланак 28.

STUPANJE NA SNAGU

Ovaj Ugovor stupa na snagu što prije od dana razmjene diplomatskih nota koje ukazuju na završetak unutarnjih pravnih postupaka nužnih u svakoj zemlji za stupanje na snagu ovog Ugovora. Ovaj Ugovor primjenjivat će se na dohodak stečen i imovinu posjedovanu tijekom poreznih godina koje počinju na ili nakon 1. siječnja kalendarske godine koja slijedi iza godine u kojoj ovaj Ugovor stupa na snagu.

Чланак 29.

PRESTANAK PRIMJENE

Ovaj Ugovor ostaje na snazi neograničeno vrijeme, ali svaka država ugovornica može 30. lipnja ili prije 30. lipnja svake kalendarske godine nakon isteka razdoblja od pet godina od dana njegova stupanja na snagu, diplomatskim putem dostaviti drugoj državi ugovornici pismenu obavijest o prestanku primjene Ugovora. U tom slučaju ovaj Ugovor neće se primjenjivati na dohodak stečen i imovinu posjedovanu za vrijeme poreznih godina na ili nakon 1. siječnja kalendarske godine što slijedi godinu u kojoj je dana obavijest o prestanku primjene.

Sastavljeno u _____ 199. u dva izvornika, i to na makedonskom, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

U slučaju neslaganja u tumačenju makedonskog i hrvatskog teksta, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

ЗА РЕПУБЛИКУ МАКЕДОНИЈУ

ЗА РЕПУБЛИКУ ХРВАТСКУ

Article 1 PERSONAL SCOPE

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both Contracting States.

Article 2 TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on capital

appreciation and taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises.

3. The existing taxes to which this Agreement shall apply are in particular:

a) in the Republic of Macedonia:

(i) the personal income tax, on income realized in the country or abroad:

- personal earnings from employment, pensions and invalid pensions,
- personal earnings from business and professional activity;
- property income and property rights,
- other income;

(ii) the profit tax;
(iii) the property tax.

(hereinafter referred to as "Macedonian tax")

b) in the Republic of Croatia:

(i) the profit tax,
(ii) the income tax;

(hereinafter referred to as "Croatian tax")

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3 GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- a) the term "Republic of Macedonia" means the territory of the Republic of Macedonia, and used in a geographical sense means its land, lake water and bottom over which it has jurisdiction or sovereign rights for the purpose of exploring, exploiting, conserving and managing natural resources, pursuant to international jurisdiction and international law;
- b) the term "Republic of Croatia" used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Croatia, within its international recognized borders, including any area beyond the territorial waters of the Republic of Croatia which, in accordance with international law and the laws of the Republic of Croatia, is an area within which the rights of the Republic of Croatia with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;
- c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, the Republic of Macedonia or the Republic of Croatia;
- d) the term "tax" means, as the context requires, a Macedonian or Croatian tax;
- e) the term "person" includes an individual, a body corporate and any other body of persons;
- f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- h) the term "international traffic" means any transport by a ship, aircraft or road transport vehicle operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship, aircraft or road transport vehicle is operated solely between places in the other Contracting State;
- i) the term "national" means any individual possessing the nationality of a Contracting State and any legal person created or organized under the laws of that Contracting State, as well as any organization without legal personality treated for tax purposes as legal persons created or organized under the laws of that Contracting State;
- j) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of the Republic of Macedonia, the Minister of Finance or his authorized representative.

(ii) in the case of the Republic of Croatia, the Minister of Finance or his authorized representative;

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of the State concerning the taxes to which the Agreement applies.

Article 4 RESIDENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reasons of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of the paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (center of vital interests);
- b) if the State in which he has his center of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5 PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business and other activities through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop, and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:

- a) a building site or construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where they last more than 12 months;
- b) the furnishing of services, including consultant services by an enterprise of a Contracting State through employees or other engaged personnel in the other Contracting State, provided that such activities continue for the same project or a connected project for the period or periods aggregating more than 12 months within any period;

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of the paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6 INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture, forestry and fishing places of any kind, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships, boats, aircraft and road transport vehicles shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7 BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total

profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8 INTERNATIONAL TRAFFIC

1. Profits from the operation of ships, aircraft or road transport vehicles in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Profits from the operation of boats engaged in inland waterways transport shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. If the place of effective management of a shipping enterprise or of an inland waterways transport enterprise is aboard a ship or boat, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbor of the ship or boat is situated, or, if there is no such home harbor, in the Contracting State of which the operator of the ship or boat is a resident.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9 ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where
- an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
 - the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises,

then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10 DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

- 5% of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15% of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11 INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of the State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and derived by the Government of the other Contracting State, a local authority and the Central Bank thereof or any financial institution wholly owned by that Government, or by any resident of that other Contracting State with respect to debt-claims indirectly financed by the Government of that other Contracting State, a local authority, and the Central Bank thereof or any financial institution wholly owned by the Government, shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-

claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12 ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10% of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematographic films or films or tapes for television or radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraph 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is the Government of that Contracting State, a local authority thereof or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in the Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or the fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13 CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships, aircraft or road transport vehicles operated in international traffic, boats engaged in inland waterways transport or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft, road transport vehicles or boats, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of shares of the capital stock of a company the property of which consists directly or indirectly principally of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

5. Gains from the alienation of shares other than those mentioned in paragraph 4 representing a participation of at least 25% in a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1 to 5, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14
INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in one of the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

- a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. In that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State.
- b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned. In that case only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15
DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, or aboard a boat engaged in inland waterways transport, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16
DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17
ARTISTS AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artist, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, income derived by entertainers or sportsmen who are residents of a Contracting State from the activities in the other Contracting State under a plan of cultural exchange between the Governments of both Contracting States shall be exempt from tax in that other Contracting State.

Article 18
PENSIONS

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions paid and other similar payments made by the Government of a Contracting State or a local authority thereof under a public welfare scheme of the social security system of that Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 19
GOVERNMENT SERVICE

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or local authority shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) is a national of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or local authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof.

Article 20
PROFESSORS, TEACHERS, STUDENTS AND TRAINEES

1. Payments which a professor or teacher who is a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of carrying out advanced study or research or for research or for teaching at an accredited university, college, school or other educational institution, or a public research institution or other institution engaged in research for the public benefit, receives for such work shall be taxable only in the first-mentioned State. This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons. The benefits provided in this paragraph shall not be granted to an individual who, during the immediately preceding period, enjoyed the benefits of paragraph 2, 3, or 4.

2. Payments other than compensation for personal services which a student or trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

3. Payments other than compensation for personal services that a person who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State receives as a grant, allowance, or award from a non-profit religious, charitable, scientific, literary or educational private organization or a comparable public institution shall not be taxed in the first-mentioned State.

4. A student or trainee within the meaning of paragraph 2, or a recipient of a grant, allowance, or award within the meaning of paragraph 3, who is present in a Contracting State for a period not exceeding 4 years shall not be taxed in that State on any income from dependent personal services, provided that such services are performed for the purpose of supplementing funds available otherwise for maintenance, education or training.

5. A resident of one of the Contracting States who is an employee of a government enterprise or of an organization or institution described in paragraph 3, and who is temporarily present in the other Contracting State for a period not exceeding one year solely to acquire technical, professional or business experience from any person other than such enterprise, organization or institution, shall be exempt from tax by that other State on compensation remitted from outside that other State for services wherever performed paid by such enterprise, organization or institution.

Article 21
OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22 CAPITAL

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships, aircraft and road transport vehicles operated in international traffic and by boats engaged in inland waterways transport, and by movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft, road transport vehicles and boats, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23 AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of a resident of the Republic of Croatia, double taxation shall be avoided as follows:

Where a resident of the Republic of Croatia derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in the Republic of Macedonia, the Republic of Croatia shall allow:

- a) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in the Republic of Macedonia;
- b) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in the Republic of Macedonia.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in the Republic of Macedonia.

2. In the case of a resident of the Republic of Macedonia, double taxation shall be avoided as follows:

Where a resident of the Republic of Macedonia derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in the Republic of Croatia, the Republic of Macedonia shall allow:

- a) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in the Republic of Croatia;
- b) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in the Republic of Croatia.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in the Republic of Croatia.

3. Where in accordance with any provision of the Agreement income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

Article 24 NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect

to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favorable levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25 MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavor, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 26 EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under domestic laws of the State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement.

Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose such information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27

DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28

ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall enter into force as soon as possible after the date on which diplomatic notes indicating the

completion of internal legal procedures necessary in each country for the entry into force of the Agreement have been exchanged. This Agreement shall have effect as respects income derived and capital owned during the taxable years beginning on or after the 1st day of January in the calendar year next following that in which this Agreement enters into force.

Article 29

TERMINATION

This Agreement shall remain in force indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the 30th day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give written notice of termination to the other Contracting State through diplomatic channels. In such event this Agreement shall cease to have effect as respects income derived and capital owned during the taxable years on or after the 1st day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

Done at, Zagreb, on the 6 day of July, 1994
in duplicate in the Macedonian, Croatian and English languages,
each version being equally authentic.

In case of any divergence of interpretations, the English text shall prevail.

FOR THE REPUBLIC MACEDONIA FOR THE REPUBLIC OF CROATIA

Член 3

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во „Службен весник на Република Македонија“.